

Theology on the Web.org.uk

Making Biblical Scholarship Accessible

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

PayPal

<https://paypal.me/robbradshaw>

A table of contents for *The Expositor* can be found here:

https://biblicalstudies.org.uk/articles_expositor-series-1.php

ON SOME FRAGMENTS OF A PRE-
HIERONYMIAN LATIN VERSION OF THE BIBLE.

(Concluded).

QUÆSTIONES.

ITALA.

VULGATA.

LVIII.

Quid est: nunc ergo
fili audi me: et perge
ad oves: et accipe
mihi inde duos hædos
emolles (molles)
Ægyptios (B. in mar-
gin *et optimos*), et fac
cito eos patri tuo escas
quas (ut) amat, et
manducabit, et *bene-
dicet* (benedicat) te
ante mortem?

GEN. XXVII. 8-10.

Nunc ergo fili,
audi me, . . . et vade
ad oves, et sume mihi
duos hædos teneros,
et bonos . . .

Vers. Lugd.:

Nunc ergo fili
audi] me, sicut eg[o
tibi] præcipio: [uade]
ad oves, et [accipe]
mihi inde [duos ae]
dos bono[s et tene]ros,
et f[aciam eos] esca
pa[tri tuo sicut] amat.
E[*t inferes pa*]tri tuo,
[et mandu]cabit, [ut
bene]dica[*t te pater*
tuus], pri[usquam
moria]tur.

Sabatier notes that
in above *accipe* is read
instead of *sume* in
August., Qu. 117 in
Gen., to. 3, col. 406 f,
and Hieronym, *Ep. ad
Damas.*, to. 2, col. 519b.

GEN. XXVII. 8-10.

Nunc ergo fili mi,
acquiesce consiliis
meis: et pergens ad
gregem, affer mihi
duos hædos optimos,
ut faciam ex eis escas
patri tuo, quibus
libenter vescitur:
quas cum intuleris et
comederit, benedicat
tibi priusquam moria-
tur.

LIX.

Ad (ut) quid re-
spondit Iacob, (est)
Esau frater meus vir
est (B. omits *est* here)
pilosus, ego vero *levis*
(lenis): (timeo) ne
forte palpauerit me

GEN. XXVII. 11.

Ecce Esau frater
meus vir pilosus, et
ego sum vir lenis.

Vers. Lugd.:

Dix[it autem Iacob]
ad [Rebeccam ma]t
[rem suam: Est]E[sau

GEN. XXVII. 11.

Cui ille respondit:
Nosti quod Esau
frater meus homo
pilosus sit, et ego
lenis: si attrectaverit
me pater meus, et
senserit, timeo ne

QUÆSTIONES.

pater, et inveniar in
 conspectu eius tan-
 quam *contemptator*
 (contemptor)?

LX.

Ad (ut) quid dicente
 eo: adducat super me
 maledictionem *et non*
 (pro) benedictionem
 (benedictione), mater
 ait: Super me male-
 dictio *ista* (tua) fili?

LXI.

Quare accepit Re-
 becca stolam Esau
 bonam, quæ erat apud
 ipsam in domo: et
 vestiuit Iacob?

LXII.

Quare pelles super

ITALA.

pilosus], e[go autem]
 lenis sum. Ne forte
 palpet me pater meus,
 et ero ante eum sicut
 contep[to]r.

GEN. XXVII. 12, 13.

(*Itala deest*).

Vers. Lugd.:

Et inducam su[pe]r
 me maledic[tu]m et
 non bene[dict]ionem.
 [Dixit a]utem ei ma-
 [ter ei]us: super me
 [ma]ledictum [tuum],
 fili.

Sabatier notes that
maledictio tua is read
 in August. *Commem.*
Serm. 4, to. 5, col.17b.

GEN. XXVII. 15.

Et sumpsit Rebecca
 vestimenta Esau filii
 sui maioris, quæ erant
 desiderabilia valde
 apud se domi.

Vers. Lugd.:

[Et accipiens Reb-
 ecca [stolam Esau]
 apud [ipsam domi
 i]n[du]it filio s[uo]
 iuniori.

Sabatier notes Am-
 brose as using *stolam*
 in citing this passage.

GEN. XXVII. 16.

(*Itala deest*).

Vers. Lugd.:

16. Et pelliculas

VULGATA.

putet me sibi voluisse
 illudere.

GEN. XXVII. 12, 13.

Et inducam super
 me maledictionem pro
 benedictione. Ad
 quem mater: In me
 sit, ait, ista maledictio,
 fili mi.

GEN. XXVII. 15.

Et vestibus Esau
 valde bonis, quas apud
 se habebat domi,
 induit eum.

GEN. XXVII. 16.

Pelliculasque hæ-

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
brachia et nuditatem colli posuit?	aedorum circumdedit super brachia eius et super nudam ceruicem eius.	dorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.
LXIII.	GEN. XXVII. 17.	GEN. XXVII. 17.
	<i>(Itala deest.)</i>	
	Vers. Lugd. :	
Quid est : Dedit <i>Iacob</i> (B. in text <i>Isaac</i> , but in marg. <i>Esau</i>) (et) panes quos fecit in manibus <i>Isaac</i> (<i>Iacob</i>)?	Et dedit aepulas et panes quos fecerat, in manus <i>Iacob</i> filii sui.	Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.
LXIV.	GEN. XXVII. 18, 19.	GEN. XXVII. 18, 19.
Quare interrogante patre : Quis es tu, fili ? dixit : Ego <i>sum</i> (B. omits <i>sum</i>) <i>Esau</i> primogenitus tuus : feci <i>secundum quod</i> (B. <i>sicut</i>) locutus es mihi ?	. . . Et dicit : Pater ? Et ille : Quis es tu, fili ? . . . Ego sum primogenitus tuus <i>Esau</i> : feci sicut locutus es mihi.	. Dixit : Pater mi ? At ille respondit, Audio. Quis es tu, fili mi ? Dixitque <i>Jacob</i> : Ego sum primogenitus tuus <i>Esau</i> : feci sicut præcepisti mihi.
	Vers. Lugd. :	
	Dixit autem ad patrem suum : Pater. Et ille dixit : Ecce sum ego. Et dixit <i>Isaac</i> : Quis es tu, fili ? Et dixit <i>Iacob</i> patri suo : Ego sum <i>Esau</i> primogenitus tuus : feci sicut locutus es mihi.	
LXV.	GEN. XXVII. 20.	GEN. XXVII. 20.
Quare dixit pater : Quid est hoc quod tam cito invenisti, <i>O fili</i> (fili mi) ?	Quid est hoc quod tam cito invenisti, fili mi ?	Rursumque <i>Isaac</i> ad filium suum : Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi ?
	Vers. Lugd. :	
	Dixit autem <i>Isaac</i> filio suo : quid hoc est quod tam cito inveniris, fili ?	

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
<p>LXVI. Quare respondit : <i>Quia</i> (quod) tradidit dominus in <i>conspectu</i> (pectore) meo ?</p>	<p>GEN. XXVII. 20. Quod tradidit Dominus Deus in manus meas. Vers. Lugd. : Qui dixit : Quod tradidit Dominus Deus tuus ante me.</p>	<p>GEN. XXVII. 20. Qui respondit : Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.</p>
<p>LXVII. Quare dixit, <i>Approxima mihi</i> (B. omits <i>mihi</i>), et palpabo te, fili, si tu es filius meus Esau ?</p>	<p>GEN. XXVII. 21. (<i>Itala deest.</i>) Vers. Lugd. : Dixit autem Isac ad Iacob : accede ad me, ut palpem te, fili, si tu es filius meus Esau an non.</p>	<p>GEN. XXVII. 21. Dixitque Isaac : accede huc, ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.</p>
<p>LXVIII. Quare post palpatum dicitur : Vox quidem uox Iacob, manus uero manus Esau ? (B. reads : <i>uox Iacob : manus uero manus sunt Esau.</i>)</p>	<p>GEN. XXVII. 22. . . . Vox quidem, uox Iacob : manus autem, manus Esau. Vers. Lugd. : Et palpauit eum, et dixit : uox quidem, uox Iacob : manus autem, manus Esau.</p>	<p>GEN. XXVII. 22. Palpato eo dixit Isaac : Vox quidem, uox Iacob est ; manus autem, manus sunt Esau.</p>
<p>LXIX. Quid est : non cognouit eum ? erant enim manus eius quasi (manus) Esau fratris eius.</p>	<p>GEN. XXVII. 23. (<i>Itala deest.</i>) Vers. Lugd. : Et non cognouit eum : et erant manus eius sicut manus Esau fratris eius.</p>	<p>GEN. XXVII. 23. Et non cognouit eum, quia pilosæ manus similitudinem maioris expresserant.</p>
<p>LXX. Quare ait : Benedixit eum et dixit : Si tu es filius meus Esau ? Perhaps <i>si</i> is a mistranslation of $\epsilon\iota$, as if it were $\epsilon\iota$.</p>	<p>GEN. XXVII. 24. . . . Tu es filius meus Esau. . . . Vers. Lugd. : Et benedixit eum, Et dixit, Tu es filius meus Esau.</p>	<p>GEN. XXVII. 23, 24. Benedicens ergo illi, ait : Tu es filius meus Esau.</p>

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
<p>LXXI. Quare cum manducasset, odoratus uestimenta: dicitur benedixisse eum?</p>	<p>GEN. XXVII. 25-27. Et manducabo . . . et odoratus est odorem vestis eius, et benedixit eum. Vers. Lugd.: 25 Et manducavit . . . 27 . . . Et odoravit odorem vestimentorum eius, et benedixit eum, et dixit.</p>	<p>GEN. XXVII. 25-27. Cum . . . comedisset . . . statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait.</p>
<p>LXXII. Quare sic incipit benedicere: ecce odor filii mei sicut odor agri pleni quem benedixit Deus?</p>	<p>GEN. XXVII. 27. Itala agrees in words of benediction. Vers. Lugd. has <i>filii</i> for <i>filii</i> and <i>quam</i> for <i>quem</i>.</p>	<p>GEN. XXVII. 27. Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit dominus.</p>
<p>LXXIII. Ad quid ait: Det tibi Deus de rore cæli et de pinguedine terræ abundantiam? (Basle ed.: Ut quid ait: Dabit tibi Deus de rore cæli et de pinguedine terræ?)</p>	<p>GEN. XXVII. 28. Et det tibi deus de rore cæli et de ubertate terræ et multitudinem, etc. Vers. Lugd.: Et det tibi deus a rore cæli desusum et a pinguidine terræ multitudinem.</p>	<p>GEN. XXVII. 28. Det tibi deus de rore cæli et de pinguedine terræ abundantiam.</p>
<p>LXXIV. Quare dixit: Scruiant tibi gentes?</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Et seruiant tibi gentes. Sabatier notes that August., <i>Serm.</i> 4, to. 5, col. 22, has <i>seruiant</i>; so also Cyprian. Vers. Lugd.: Et seruiant tibi gentes.</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Et seruiant tibi populi.</p>

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
<p>LXXV. <i>Quid est</i> (quare dixit): Adorabunt te principes?</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Adorent te principes. Sabatier notes that Augustine and Cyprian read <i>adorabunt</i>. Vers. Lugd.: Adorent te principes.</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Adorent te tribus.</p>
<p>LXXVI. Quid est: esto dominus fratris tui?</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Et fiere dominus fratris. Sabatier notes that <i>Vet. Iren. Interp.</i>, l. 5, c. 33, p. 332, has <i>esto</i> for <i>fiere</i>. Vers. Lugd.: Et fias dominus fratris tui.</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Esto dominus fratrum tuorum.</p>
<p>LXXVII. Quid est quod dicit: Qui te maledixerit, maledictus erit: et qui te benedixerit, benedictus? (B. omits <i>quod dicit</i>, and for <i>benedictus</i> has <i>benedictionibus repleatur</i>.)</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Qui maledixerit te, maledictus: et qui benedixerit te, benedictus. Vers. Lugd.: Et qui te maledixerit, maledictus erit: et qui te benedixerit, benedictus erit.</p>	<p>GEN. XXVII. 29. Qui maledixerit tibi, sit ille maledictus; et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.</p>
<p>LXXVIII. Quid est: (Factum est) cum exisset Iacob a facie patris, venit Esau frater eius?</p>	<p>GEN. XXVII. 30. (<i>Itala deest</i>.) Vers. Lugd.: Et factum est, postquam exivit Iacob a facie Isac patris sui, et Esau frater eius uenit a uenatione.</p>	<p>GEN. XXVII. 30. Et egresso Iacob foras, venit Esau.</p>

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
LXXIX.	GEN. XXVII. 31. (<i>Itala deest.</i>)	GEN. XXVII. 31.
Quid est: <i>et</i> (B. omits <i>et</i>) ipse fecit escas, et obtulit patri?	Vers. Lugd.: Et fecit et ipse aepulas escas et obtulit patri suo.	Coctosque de venatione cibos intulit patri.
LXXX.	GEN. XXVII. 31.	GEN. XXVII. 31.
Quare sic dicit: Exurgat pater meus et manducet <i>de</i> (ex) uenatione filii sui?	Exurgat pater meus, et manducet de venatione filii sui. Vers. Lugd.: Et dixit: Surgat pater meus, et manducet de uenatione filii sui.	Dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui.
LXXXI.	GEN. XXVII. 32.	GEN. XXVII. 32.
Quare interrogando eum: iste quis est? non adiecit, fili, quod dixerat priori? (For <i>iste</i> , B. in marg. gives variant <i>Isaac</i> .)	Dixit Isaac, . . . quis es tu? Vers. Lugd.: Et dixit ei Isaac pater ipsius: Quis es tu?	Dixitque illi Isaac Quis enim es tu?
LXXXII.	GEN. XXVII. 32, 33.	GEN. XXVII. 32, 33.
Quare dicente Esau, Ego sum filius tuus primogenitus, escas sume: detentus est pater valde vehementer? (Q. d. E: Ego sum primogenitus filius tuus, escas sumentis detentus est p. v. v.?)	Et ille: Ego sum Esau filius tuus maior. Expavit autem Isaac pavore magno valde. Vers. Lugd.: Respondit ei: Ego sum Esau filius tuus primogenitus. Et expavit Isaac pavore magno uehementer.	Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. Expavit Isaac stupore uehementi: et ultra quam credi potest admirans.
LXXXIII.	GEN. XXVII. 13.	GEN. XXVII. 13.
Quare dixit: manducaui ex omnibus, antequam tu uenires?	Manducavi ab omnibus, antequam tu uenires. Vers. Lugd.: Et manducaui et ab omnibus aepulis priusquam tu uenires.	Et comedi ex omnibus priusquam tu uenires.

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
LXXXIV.	GEN. XXVII. 13.	GEN. XXVII. 13.
Quid est: <i>benedixi</i> (benedixit) eum, et erit benedictus?	Benedixi eum et sit benedictus. Vers. Lugd.: Et benedixi eum, ut sit benedictus.	Benedixique ei, et erit benedictus.
	Sabatier notes that August., <i>Serm.</i> 4, to. 5, col. 20 f, has "benedixi eum et benedictus erit."	
LXXXV.	GEN. XXVII. 34.	GEN. XXVII. 34.
Quare cum audisset Esau, exclamavit uoce magna et amara ualde, et dixit: <i>benedic utique et</i> (etiam) me, pater?	Factum est autem, ut audivit Esau uerba Isaac patris sui, exclamavit uoce magna, et dixit: <i>benedic et me, pater.</i> Vers. Lugd.:	Auditis Esau sermonibus patris, irruigit clamore magno; et consternatus ait: <i>benedic etiam et mihi, pater mi.</i>
	Factum est autem, postquam audivit Esau uerba Isaac patris sui, et exclamavit uoce magna et amara ualde, et dixit: <i>benedic er[go] et me, pater.</i>	
LXXXVI.	GEN. XXVII. 35.	GEN. XXVII. 35.
Quare dixit: (respondet sic) Veniens frater tuus cum dolo accepit benedictionem tuam?	Et dixit illi: Venit frater tuus cum dolo, et accepit benedictionem tuam. Vers. Lugd.:	Qui ait: venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.
	Et respondit ei, dic[ens]: Frater tuus u[eni]ens cum do[lo] accepit bened[ic]tionem] tuam.	
LXXXVII.	GEN. XXVII. 36.	GEN. XXVII. 36.
Quid est quod dixit Esau: iuste uocatum	Et dixit Esau: iuste uocatum est nomen	At ille subiunxit: iuste uocatum est

QUÆSTIONES.

est nomen eius Iacob: supplantavit enim me bis iam et primitias abstulit: et nunc accepit benedictionem?

(B. for *bis iam* reads in text *iam altera vice* and in margin, *nunc bis*. It also adds *meam* after *benedictionem*.)

LXXXVIII.

Quare sic interroganti: Non dereliquisti mihi benedictionem? respondit sic, Dominum illum feci tibi et omnes fratres eius feci seruos: frumento et uino confirmaui eum: tibi quid faciam fili?

(B. has *interrogante*; adds *pater* after *benedictionem*; reads *si dominum* for *sic*, *dominum*; omits words *et omnes fr. e. f. seruos*; adds *et* before *frumento*.)

LXXXIX.

Quare dixit (dicendo): num benedictio una est tibi,

ITALA.

eius Iacob, supplantavit enim me iam bis et primogenita mea accepit.

Vers. Lugd.:

Et [dixit]: inste uoc[atum est no]men eius Iacob: supplantavit enim iam bis: primatus enim meos accepit, et nunc accepit benedictionem meam.

GEN. XXVII. 37.

. . . respondit autem Isaac, et dixit ad illum: dominum tuum feci illum, et omnes fratres eius feci seruos: tritico et uino confirmaui illum: tibi autem quid faciam, fili?

Vers. Lugd.:

Et dixit Esau patri suo: non reliquisti mihi benedictionem, pater? Respondens autem Isaac, et dixit ad Esau: Si dominum tuum feci eum, et omnes fratres eius feci ipsius domesticos, tritico et uino firmaui eum; tibi autem quid faciam, fili?

GEN. XXVII. 38.

Et dixit Esau ad patrem suum: numquid una benedictio

VULGATA.

nomen eius Iacob supplantavit enim me en altera vice primogenita mea antetulit, et nunc secundo subripuit benedictionem meam.

GEN. XXVII. 36, 37.

Rursumque ad patrem: numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? Respondit Isaac Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres eius servituti illius subiugavi: frumento et uino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam.

GEN. XXVII. 38.

Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes,

QUÆSTIONES.

pater? benedic etiam me.

XC.

Quid est compuncto Isaac exclamavit voce magna Esau et ploravit?

(Basle ed.: Quid est compunctio Isaac, exclamavit voce Esau, et ploravit?)

XCI.

Quare exclamante (et) post fletum Esau, pater incipit benedicere?

XCII.

Quare ita incipit benedicere: *In* (e) pinguedine terræ erit inhabitatio tua, et de rore cæli desursum?

Paris edition prints in margin the variant *benedictio* for *inhabitatio*; with which cp. August., *Serm.* 5, col. 31 d.: *acceptit benedictionem . . . a rore cæli.* (Quoted by Sabatier.)

ITALA.

tibi est, pater? benedic tamen et me, pater.

Vers. Lugd.:

[D]ixit autem Esau ad patrem suum: [Nu]mquid benedic[tio u]na est tibi, pa[ter? Erg]o benedic[me, pat]er.

GEN. XXVII. 38, 39.

Cum strangulatus esset Isaac (*id est cum coactus esset* is added in Hieron.).

Vers. Lugd.:

Cunctan[te aut]em Isaac exclamavit uoce magna Esau et ploravit.

VULGATA.

pater? Mihi quoque obsecro ut benedicas

GEN. XXVII. 38, 39.

Cumque eiulatu magno fleret, motus Isaac.

GEN. XXVII. 39, 40.

Dixit ad eum: In pinguedine terræ et in rore cæli desuper, erit benedictio tua.

GEN. XXVII. 39, 40.

Respondit autem Isaac, et ait illi: ecce a fertilitate terræ erit habitatio tua, et a rore cæli desuper.

Vers. Lugd.:

Respondens autem pater eius, dixit ei: Ecce a potu terræ erit commoratio tua, et a rore cæli desursum.

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
<p>XCIII. Quid est, gladio vives? (Basle ed.: Quid est super gladium uiues?)</p>	<p>GEN. XXVII. 40. Et super gladium tuum vives. Vers. Lugd.: Et super gladium tuum uiues.</p>	<p>GEN. XXVII. 40. Vives in gladio.</p>
<p>XCIV. Quid est: fratri tuo servies?</p>	<p>GEN. XXVII. 40. Servies fratri tuo. Vers. Lugd.: Fratri tuo servies.</p>	<p>GEN. XXVII. 40. Fratri tuo servies.</p>
<p>XCV. Quid est: Erit ergo tempus cum deposueris et exsolues iugum eius de collo tuo? (B. omits <i>tempus</i> and has <i>exsoluas</i>, and reads <i>tuum</i> for <i>eius</i>.)</p>	<p>GEN. XXVII. 40. Erit autem cum deposueris et solveris iugum illius a collo tuo. Vers. Lugd.: Erit autem cum deposueris et resolveris iugum ipsius de collo tuo.</p>	<p>GEN. XXVII. 40. Tempusque veniet, cum excutias et solvas iugum eius de cervicibus tuis.</p>
<p>XCVI. Quid est: Dixit Esau in corde suo, appropinquent dies luctus patris mei ut occidam Iacob fratrem meum? (B. omits <i>Esau</i> and <i>suo</i>.)</p>	<p>GEN. XXVII. 41. . . . Appropinquent dies passionis patris mei, ut interficiam Iacob fratrem meum. Vers. Lugd.: Dixit autem Esau in sensu suo: adpropinquent dies mortis patris mei, et occidam fratrem meum Iacob.</p>	<p>GEN. XXVII. 41. Dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei, et occidam Iacob fratrem meum.</p>
<p>XCVII. Quare mater cum audisset minas Esau, ait ad Iacob: Surgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran? (B. has order <i>cum aud. mat.</i>, omits <i>Esau</i> and <i>ad Iacob</i>, and reads <i>Charran</i>.)</p>	<p>GEN. XXVII. 43. . . . Exsurgens fuge in Mesopotamiam. . . . Vers. Lugd.: Surgens profisciscere in Mesopotamiam ad Laban fratrem meum in Charra.</p>	<p>GEN. XXVII. 43. Consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran.</p>

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
<p data-bbox="205 216 267 236">xcvii.</p> <p data-bbox="118 244 356 326">Qui ait destinando: accipiam te inde ne quando orbabor.</p> <p data-bbox="118 330 356 443">(Basle ed.: Quid estimando accipiam te inde, ne quando orbitabor?)</p>	<p data-bbox="422 216 578 236">GEN. xxvii. 45.</p> <p data-bbox="384 244 615 326">. . . Mittam ad te et accessiam te inde. . . .</p> <p data-bbox="408 330 547 357">Vers. Lugd.: Et mittam et accessiam te inde, ne forte sine filios fiam ex duobus uobis in una die.</p>	<p data-bbox="678 216 833 236">GEN. xxvii. 45.</p> <p data-bbox="640 244 876 354">Postea mittam et adducam te inde huc cur utroque orbabor filio in uno die?</p>
<p data-bbox="205 514 277 534">xcviii.</p> <p data-bbox="118 600 356 710">Quare dixit Rebecca ad Isaac, Fastiditum vitæ meæ propter filias Heth?</p> <p data-bbox="118 715 356 793">(B. omits <i>ad</i>, reads <i>fastidiata</i> and <i>filias filiorum</i>.)</p>	<p data-bbox="422 514 583 534">GEN. xxvii. 46.</p> <p data-bbox="436 542 565 569"><i>(Itala deest.)</i></p> <p data-bbox="408 573 547 600">Vers. Lugd.: Dixit autem Rebecca ad Isaac: Destinaui animo meo propter filias filiorum Chet.</p>	<p data-bbox="678 514 839 534">GEN. xxvii. 46.</p> <p data-bbox="640 600 876 710">Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth.</p>
<p data-bbox="215 809 267 829">xcix.</p> <p data-bbox="118 895 356 1005">Quid est, Si acceperit sibi Iacob uxorem ex hac terra: ut quid mihi vivere.</p> <p data-bbox="118 1009 356 1117">(B. quid est, Isaac cepit sibi Iacob uxorem ex hac terra? <i>Sol.</i> Ut quid mihi uineretur.)</p>	<p data-bbox="422 809 583 829">GEN. xxvii. 46.</p> <p data-bbox="436 837 565 863"><i>(Itala deest.)</i></p> <p data-bbox="408 868 547 895">Vers. Lugd.: Si acceperit Iacob uxorem a filiabus terræ huius, ut quid mihi uiuere.</p>	<p data-bbox="678 809 839 829">GEN. xxvii. 46.</p> <p data-bbox="640 895 876 1005">Si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terræ, nolo vivere.</p>
<p data-bbox="236 1133 251 1154">c.</p> <p data-bbox="118 1157 356 1376">Quare inquit pater illius, Surgens fuge in Mesopotamiam in domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi uxorem a filiabus Laban fratris matris tuæ?</p> <p data-bbox="118 1381 356 1434">(B. reads <i>meæ</i> for the first <i>tuæ</i>.)</p>	<p data-bbox="427 1133 583 1154">GEN. xxviii. 2.</p> <p data-bbox="384 1157 615 1350">Surgens fuge in Mesopotamiam, in domum Bathuel patris matris tuæ, et sume tibi inde uxorem de filiabus Laban fratris matris tuæ.</p> <p data-bbox="408 1354 547 1381">Vers. Lugd.: Sed surge, et vade in Mesopotamiam, in</p>	<p data-bbox="678 1133 839 1154">GEN. xxviii. 2.</p> <p data-bbox="640 1157 876 1376">Sed vade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.</p>

QUÆSTIONES.	ITALA.	VULGATA.
<p>CI. Quid est, Audiuit Iacob patrem et matrem et perrexit in Mesopotamiam ?</p>	<p>GEN. XXVIII. 5. . . . Et exiit in Mesopotamiam Syria. Sabatier quotes Hieron. <i>I. contr. Helvid.</i>, to. 4, part. 2, col. 139 c.: "Iacob . . . Mesopotamiam perrexit." Vers. Lugd.: 5 Abiit in Mesopotamiam . . . 7 eo quod audierit Iacob patrem suum et matrem suam, et abierit in Mesopotamiam.</p>	<p>GEN. XXVIII. 5-7. Profectus venit in Mesopotamiam. . . . quodque obediens Iacob parentibus suis, isset in Syriam.</p>
<p>CII. Quid est: Videns Esau filias Chanaan quod malignæ essent in conspectu Isaac patris sui, perrexit et accepit Melchol sororem Nabioth super uxores suas ? (B. omits <i>essent</i> and reads <i>perrexit ad Ismahelech</i>, <i>accepit</i>; reads <i>Nabeoth</i>, and adds <i>uxorem</i> after <i>suas</i>.)</p>	<p>GEN. XXVIII. 8, 9. (<i>Itala deest.</i>) Vers. Lugd.: 8 Et tunc postquam uidit Esau quia malignæ sunt filiae Channaneorum ante Isac patrem suum, 9 Abiit ad Ismahel, et accepit Malaleel filiam Ismael filii Abrahamæ, sororem Nabeoth, ad mulieres suas sibi uxorem.</p>	<p>GEN. XXVIII. 8, 9. Probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus, iuit ad Ismaelem, et duxit uxorem, absque iis quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii Abraham, sororem Nabaiioth.</p>